

## The Feast of the Resurrection



*“He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay”  
(Matthew 28:6)*

### Order of prayer for the Feast of the Resurrection:

1. O king of peace: ΠΟΥΡΟ ἦΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ
2. Response to the Procession of the Lamb: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙ
3. The Hymn Before Absolution: ΗΙΣΑΒΕΥ ΤΗΡΟΥ
4. The Hymn of the Censer: ΤΑΙ ΨΟΥΡΗ
5. The Hymn of the intercession of the saints: ΖΙΤΕΝ ΠΙΤΡΕΣΒΙΑ
6. Response of the Acts: ΧΕΡΕ ΤΕΦΑΝΑΣΤΑΙΣ
7. Hymn to be said before the Procession of the Resurrection: Υα kool alsefoof.
8. The Enactment of the Resurrection.
9. Hymn to be said during the Procession of the Resurrection: ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ
10. Other hymns during Procession: ΤΟΝ ΣΥΝΑΝΑΡΧΟΝ
11. Other hymns during Procession: ΤΟΥ ΖΙΘΟΥ
12. Hymn: Truly Risen
13. Christ has risen: ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΓΤΩΝΗ
14. My Lord Jesus: ΠΑΣΟ ΙΗΣ ΠΧΣ
15. Holy God: ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ
16. Response of the Psalm: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ. ΑΛ. ΑΛ.
17. Response of the Gospel: ΔΟΙΠΟΝ ΑΥΚΑ
18. The Aspasmos Adam for the Resurrection (after the Prayer of Reconciliation)

19. The Aspasmos Watos for the Resurrection (Before Holy...Holy...Holy)
20. Greet one another with a holy kiss:  $\text{\AA}\sigma\tau\alpha\zeta\epsilon\sigma\epsilon$
21. Refrain of the Distribution to be said with Psalm 150:  $\text{\AA}\lambda\bar{.} \text{\AA}\lambda\bar{.} \text{I}\eta\varsigma \text{P}\bar{\chi}\varsigma$
22. After Psalm 150, the following Hymn is chanted:  $\kappa\alpha\tau\alpha \mu\iota\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$
23. Distribution Hymn: I open my mouth and proclaim
24. Conclusion of the prayers

### 1. O king of peace: $\text{Ποῦρο ἴτε ἑξήρηνη}$

$\text{Ποῦρο ἴτε ἑξήρηνη: μοιπαν ἴτεξήρηνη: σεμνη πανἴτεξήρηνη: χα πεπνοβι πανἐβολ.}$	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	يا ملك السلام. اعطنا سلامك. قرر لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.
$\text{Χωρ ἐβολ ἴπιαχι: ἴτεἑκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐροςἴπεςκιμ ψα ἐπερ.}$	Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.	فرق أعداء الكنيسة. وحصنها. فلا تتزعزع. الي الأبد.
$\text{Εμμανουηλ Πεννοῦτ: θεντεμμητ ἑνοῦ: θεν πῶου ἴτεΠερψωτ: μεμ Πίπνευμα εθογαβ.}$	Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	عمانويل الهنا. في وسطنا الآن. بمجد أبيه. والروح القدس.
$\text{ἴτεψῶμοῦ ἐρον τηρεν:ἴτεψτοῦβο ἴπενρητ ἴτεψταλβοἴπψωπι: ἴτε πεπψυχη μεμπεπσωμα.}$	May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.	ليباركنا كلنا. ويطهر قلوبنا. ويشفي أمراض. نفوسنا وأجسادنا.
$\text{Теноруцт ἴμοκ ὦΠῆχριστος μεμ Πεκιωτἴαγαθος: μεμ Πίπνευμαεθογαβ: χε ακτωнк ακωτἴμοп.}$	We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.	نسجد لك أيها المسيح. مع أبيك الصالح. والروح القدس. لأنك قمت وخلصتنا.

### 2. Response to the Procession of the Lamb: $\text{\AA}\lambda\bar{.} \phi\alpha\iota \pi\epsilon \pi\iota$

$\text{\AA}\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\gamma\iota\alpha: \phi\alpha\iota \pi\epsilon \pi\iotaἐροου ἑτα ἴβοις θαμιοϕ:μαρεπθελνηλ ἴτεποῦνοϕ ἴμοпἴθητηϕ:ἴ ἴβοις ἐκεπαρμεν ὦἴβοις ἐκεσωτεп πεпμωит:ἴсмарωут ἴχε φнеопноуθεп φραν ἴἴβοις: \AA\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\gamma\iota\alpha.}$	Alleluia. This is the day which the Lord has made, let us rejoice and be glad in it. O Lord save us, O Lord straighten our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia.	الليلويا. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. فلنفرح ونبتهج فيه. يارب خلصنا. يارب سهل سبلنا. مبارك الاتي باسم الرب. الليلويا.
---	---	--

### 3. The Hymn before Absolution: $\text{Нисавен тирон}$

$\text{Нисавен тирон ἴτεπΙσανλ ἴнетерρωβ ἐпκαпἴпоῦβ μαθαμιο ποῦψωпнἴдарωп: каτa πταιοἴтметоῦнб ἴпепиωт εθογαβἴарχη ἐρεϕс παла абваψеноῦтi. Пименрит ἴτε Пῆχс(Iε) μεμ πεпιωт ἴпепископос}$	You all wise men of Israel who craft the threads of gold, make an Aaronic garment that befits the honor of the Priesthood of our holy father the High priest, Pope Shenouda the beloved of Christ. and our father, bishop	يا كل حكماء اسرائيل. صناع خيوط الذهب. اصنعوا ثوبا هارونيا لانقا بكرامة كهنوت رئيس الكهنة ابينا القديس انبا شنودة حبيب المسيح. (أو) وشريكه في الخدمة الرسولية ابينا الأسقف أنبا
---	---	--



	according to his name, O Lord ...	واحد وواحد باسمه. يارب ...
<p>ΣΙΤΕΝ ΠΟΥΕΥΧΗ ἄρεζ ἐπὼνη  ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  ἡΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ  ΨΕΝΟΥΤ: ΠΟΣ ...</p>	Through their prayers, keep the life of our honored father, the high priest, Papa Abba Shenouda. O Lord ...	بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا شنودة. يارب ...
<p>ΣΙΤΕΝ ΠΟΥΕΥΧΗ ἄρεζ ἐπὼνη  ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἡΔΙΚΕΟΣ  ΑΒΒΑ ΙΩΣΗΦ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: ΠΟΣ ...</p>	Through their prayers, keep the life of our honored and righteous father, Abba Youssef the bishop, O Lord...	بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم البار الأنبا يوسف الأسقف. يارب ...

### 6: Response of the Acts: Χερε τεραναστας

<p>Χερε τεραναστας.  Εταρτωνη εβολ θεν  ηνεωωουτ. ψαντερωτ ἸΜΟΝ.  εβολ θεν πεννοβι.</p>	Hail to His Resurrection When He rose from the Dead. To save us From our sins.	السلام لقيامته لما قام من بين الاموات حتى خلصنا من خطايانا.
<p>Κςμαρωουτ ἀδνηως: νεμ  Πεκιωτ ἡἀγαθος: νεμ Πι  πνευμα εθουαβ: χε ακτωνκ  ακσωτ ἸΜΟΝ ηαι ηαν.</p>	Blessed art You in deed, with Thy good Father and the Holy Spirit, for You have risen and saved us. Have mercy on us.	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك قمت وخلصتنا. ارحمنا.

### 7. Hymn to be said before the Procession of the Resurrection

<p>O heavenly orders sing hymns of praise to our God, and rejoice with us today for the Resurrection of the Lord Jesus Christ. Today the prophecies were fulfilled and sayings of the forefathers are realized for Christ has risen and He is the first fruit of those who slept. The Lord has risen as from asleep and as a drunk from wine and He offered us the eternal grace and released us from the bitter bondage.</p>	<p>Ya kool alsefoof elsama-eyeen ratilo li-elahna binaghamat el-tasbeeh wa-ebtahego ma'ana al-yawma fareheen bikeyamat el-sayed el-maseeh. Al-yawma qad kamolat alnobowat wa-qad tamat aqwal al-abaa el-awaleen bi-qeyamat el-rabi min bein el-amwat wa howa bed'almod-tagaeen. Qad qam al-rabo methlo el-naeem wa kal-thaml min alkhamra wa wahabna el-naeema daeem wa ataknaa min el-ebodeya el-morra.</p>	<p>يا كل الصفوف السمايين. رتلوا لالهنا بنغمات التسبيح. وابتهجوا معنا اليوم فرحين. بقيامه السيد المسيح. اليوم قد كملت النبوات. وقد تمت اقوال الاباء الاولين. بقيامه الرب من بين الاموات. وهو بدء المضطجعين. قد قام الرب مثل النائم. وكالثمل من الخمرة. ووهبنا النعيم الدائم. وعتقنا من العبودية المرة.</p>
---	--	---

### 8. The Enactment of the Resurrection

At that point, on the eve of the Feast of the Resurrection, the church lights are turned off and the curtain of the altar is closed.

The deacon standing in front of the altar's door proclaims 3 times:

Χριστος ἀνестη ekhristos anesti Christ is risen المسيح قام

The priest inside the sanctuary responds saying:

ἀλθνος ἀνестη alithos anesti Truly, He is risen بالحقيقة قام

The deacon then chants from Psalm 24:

“Lift up your gates, you princes and be lifted up, you everlasting doors and the King of Glory shall come in”

افتحوا ايها الملوك ابوابكم. وارتفعي أيتها الابواب الدهرية. ليدخل ملك المجد.

The priest inside the sanctuary responds, saying:

“Who is this King of glory?”

من هو ملك المجد؟

The deacon continues with:

“The Lord who is strong and mighty in wars. He is the King of glory”

الرب العزيز. القوي الجبار. القاهر في الحروب. هو ملك المجد.

The priest then opens the curtain of the sanctuary, the lights are turned on, and the deacons chant the following Greek hymn:

### 9. Hymn to be said during the Procession of the Resurrection: **ΧΡΙΣΤΟΣ ἈΝΕΣΤΗ**

<p>ΧΡΙΣΤΟΣ ἈΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚ ΡΩΝ. ΘΑΝΑΤΩ ΘΑΝΑΤΩΝ ΠΑΤΗΣΑΣ ΚΕ ΤΙΣ ΕΝ ΤΙΣ ΜΗΜΑΣΙ ΖΩΗΝ ΧΑΡΙΣΑΜΕΝΟΣ.</p>	<p>Christ has risen from the dead and trampled death by His death and those in the tombs were granted eternal life.</p>	<p>المسيح قام من بين الاموات. بالموت داس الموت. والذين في القبور. انعم لهم بالحياة الايديه.</p>
<p>ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἈΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΨΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΨΩΝΩΝ: ἈΜΗΝ ἈΔΔΗΛΟΥΙΑ.</p>	<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.</p>	<p>المجد للأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين هليلويا</p>

### 10. Other hymns during Procession: **ΤΟΝ ΣΥΝΑ**

<p>ΤΟΝ ΣΥΝΑ ΠΑΡΧΟΝ ΛΟΓΟΝ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΤΟΝ ΕΚ ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΤΕΧΘΕΝΤΑ ΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΗΜΩΝ. ἈΝΥΜΗΝΣΩΜΕΝ ΠΙΣΤΙ ΚΕ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΜΕΝ. ὍΤΙ ΗΥΔΟΚΗΣΕ ΣΑΡΚΙ ἈΝΕΛΘΕΙΝ ΕΝ ΤΩΣΤΑΥΡΩ. ΚΕ ΘΑΝΑΤΟΝ ΥΠΟΜΗΝΕ. ΚΕ ΕΓΙΡΕ ΤΟΥΣ ΤΕΘΝΕΨΩ ΤΑΣ ΕΝΤΗ ΕΝΔΟΞΩ ἈΝΑΣΤΑΣΙ ΑΥΤΟΥ.</p>	<p>We the faithful praise and Glorify the Word, the One with the Father and the Holy Spirit, Who has no beginning and is eternal. He was born from the Virgin for our salvation, and He accepted willingly to be crucified on the Cross. He Endured death in the flesh And raised the dead through His glorious Resurrection.</p>	<p>نسبح نحن المؤمنين ونمجد الكلمة المساوى للأب والروح في الأزلية وعدم الأبتداء المولود من العذراء لخلاصنا. لأنه سر وأرتضي بالجسد أن يعلوا علي الصليب يحتمل الموت وينهض الموتى بقيامته المجيدة.</p>
---	---	--

### 11. Other hymns during Procession: **ΤΟΥ ΛΙΘΟΥ**

<p>ΤΟΥ ΛΙΘΟΥ ΣΦΡΑΓΙΣΘΕΝ ΤΟΣ ΥΠΟ ΤΩΝ ΙΟΥΔΕΩΝ ΚΕ ΣΤΡΑΤΙΩΤΩΝ ΦΥΛΑΣ ΣΟΝΤΩΝ ΤΟ ΑΧΡΑΝΤΟΝ ΣΟΥ ΣΩΜΑ. ἈΝΕΣΤΗΣ ΤΡΙΜΕΡΟΣ ΣΩΤΗΡ ΔΩΡΟΥΜΕΝΟΣ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΕΔΥΝΑΜΙΣ</p>	<p>While the stone was sealed by the Jews and Your pure body was guarded by the soldiers, You rose on the third day, O Savior, giving life to the world. Therefore, the heavenly host</p>	<p>ان الحجر لما ختم من اليهود وجسدك الطاهر حفظ من الجند قمت في اليوم الثالث أيها المخلص ماتحا العالم الحياة. لأجل هذا قوات السموات هتفوا اليك</p>
---	---	---

<p>ζΩΗΝ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ἘΔΥΝΑΜΙΣ  των ουρανων ἐβωων σι  ζωὸδοτα. Δοξα τη ἀναστασι  σου χριστε Δοξα τη βασιλιὰ  σου. Δοξα τη οικονομιὰ σου  μονε φιλανηρωπε</p>	<p>proclaimed to You, O giver of  life, “Glory to Your  Resurrection, O Christ! Glory  to Your kingdom! Glory to  Your Economy, O Only Lover  of Mankind!”</p>	<p>يا واهب الحياة: المجد  لقيامتك أيها المسيح. المجد  لملكك. المجد لتديبيرك. يا  محب البشر وحدك.</p>
--	--	--

## 12. Hymn: Truly Risen (could also be said during Distribution)

<p>Truly risen is the Lord, king of heaven  Alleluia, Alleluia: He is risen</p> <p>Very early Sunday morning Mary went  To the tomb with spices and sweet ointment</p> <p>And the Lord had truly risen and conquered  Therefore, the angel rolled the stone away</p> <p>And the two men in the tomb unto her said  He is risen, seek Him not among the dead</p> <p>As she turned, her eyes beheld another man  But knew not that He is the beloved One</p> <p>And in tears she begged Him saying: Sir be kind  Tell me where my Lord and Master I can find</p> <p>Jesus told her, weep not Mary, but rejoice  And her heart leaped as she heard the Savior’s voice</p> <p>Mary sought where the disciples met in fear  And she told them she had seen the Lord most dear</p> <p>And the same night His disciples saw Him too  Unto them He said: My peace I give to you</p> <p>Alleluia, to the risen Lord and King  Alleluia, O death, where is your sting?</p> <p>Alleluia, He is risen in glory  Alleluia, O grave, where is your victory?</p>	<p>قام حقا قام رئيس السلام. هليلويا. هليلويا. الرب  قام.</p> <p>مريم قد ذهبت فجر الأحد. بأطيب وحنوط للجسد.</p> <p>ويسوع قام حقا وانتصر. ولذا الملاك دحرج  الحجر.</p> <p>أما مريم فكانت خارجا. ببيكاء ترى قبرا فارغا.</p> <p>نظرت يسوع كشخص غريب. ولا تدري أنه  شخص الحبيب.</p> <p>فقالته وهي تبكي يا سيد. أين ربي وحبيبي أجد.</p> <p>فقال لها يا مريم أبشري. واذهي لأخوتي  واخبري.</p> <p>مريم مضت لرسله الكرام. بنداها بشرت يسوع  قام.</p> <p>ويسوع نفسه جاء وسطهم. ولهم قد قال سلام  لكم.</p> <p>أراهم يديه أيضا جنبه. ففرحوا حين رأوا شخصه.</p> <p>هليلويا قد تحقق الخبر. هليلويا قام حقا وانتصر.</p> <p>هليلويا لمخلص البشر. هليلويا شوكة الموت  كسر.</p> <p>هليلويا قام رئيس السلام. هليلويا هليلويا الرب  قام.</p>
---	--

## 13: Christ has risen: Πιχριστος ἀφτωνη

(Hymn to be said in continuation of the Procession of the Resurrection)

<p>Πιχριστος ἀφτωνη  ἐβωλθεν πνεθωωυτ.  Φνηταφμου ἀφρωμι ἐξεν  φμου ουορ πνητυχηθεν  πιμραυ αφερμωτ</p>	<p>Christ has risen from the dead  and trampled death with His  death and those in the tombs  were granted eternal life.</p>	<p>المسيح قام من بين  الأموات. الذي مات داس  الموت والذين في القبور  انعم لهم بالحياة الأبدية.</p>
---	--	--

πῶου ἰπιῶνη ἐνήεζ.		
--------------------	--	--

#### 14. My Lord Jesus: Πᾶσο Ἰη̅ς

(Hymn to be said in continuation of the Procession of the Resurrection)

Πᾶσο Ἰη̅ς Π̅χ̅ς φνέταρτωνη ἐβόλ θε̅ν πνε̅μωουτ θε̅ν πι̅ε̅ροου ἰμα̅ρ̅ωουτ εκ̅ε̅το̅υ̅νο̅στε̅ν θε̅ν τε̅κ̅ου̅.	My Lord Jesus Christ, who rose from the dead on the third day, raise us with Your power.	ياربى يسوع المسيح الذي قام من الأموات في اليوم الثالث اقمنا بقوتك.
Νι̅χε̅ρο̅υ̅βι̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ Νι̅σε̅ρα̅φ̅ι̅μ̅. Νι̅α̅γγ̅ε̅λο̅ς ν̅ε̅μ̅ Νι̅α̅ρ̅χη̅α̅γγ̅ε̅λο̅ς. Νι̅στ̅ρα̅τι̅α̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ε̅ζ̅ο̅σι̅α̅. Νι̅θ̅ρο̅νο̅ς ν̅ι̅μ̅ε̅τ̅βο̅ι̅ς ν̅ι̅ζ̅ου̅.	The Cherubim and the Seraphim, the Angels and the Archangels, the Principalities, the Authorities, the Thrones, the Lordships and the Powers.	الشاروبيم والسارافيم. الملائكة ورؤساء الملائكة. العساكر والسلطين والكراسي والربوبيات والقوات.
Ε̅γο̅υ̅ ἐβόλ̅ ε̅γ̅ω̅ μ̅μο̅ς. Χ̅ε̅ χ̅ο̅υ̅α̅β̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ χ̅ο̅υ̅α̅β̅ χ̅ο̅υ̅α̅β̅ Π̅βο̅ι̅ς ἠ̅π̅ι̅ῶ̅ν χ̅ρι̅στο̅ς ἀ̅νε̅στ̅η̅ εκ̅ νε̅κ̅ρω̅ν	Proclaiming and saying: Holy and Holy, Holy Lord of ages, Christ is risen from the dead.	صارخين قائلين قدوس ثم قدوس. قدوس رب الدهور. المسيح قام من بين الأموات.

#### 15. The people then continue the hymn of Holy God: Ἁ̅γι̅ο̅ς Ὁ̅ Θε̅ο̅ς

Ἁ̅γι̅ο̅ς Ὁ̅ Θε̅ο̅ς: Ἁ̅γι̅ο̅ς ἰ̅σ̅χ̅υ̅ρο̅ς: Ἁ̅γι̅ο̅ς ἀ̅θ̅α̅να̅το̅ς: Ὁ̅ ἀ̅ν̅α̅σ̅τα̅ς εκ̅ τ̅ω̅ν νε̅κ̅ρω̅ν: ἐ̅λ̅ε̅η̅σον ἡ̅μ̅α̅ς.	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.	قدوس الله قدوس القوى قدوس الحى الذي لا يموت، يا من قام من الاموات ارحمنا.
---	---	---

#### 16. Response of the Psalm: Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ου̅ια̅ Ἀ̅λ̅. Ἀ̅λ̅. Ἀ̅λ̅

Ἀ̅λ̅. Ἀ̅λ̅. Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Πο̅υ̅ρο̅ ἠ̅τε̅ π̅ῶ̅ου̅ α̅ρ̅τωνη̅ ἐβόλ̅ θε̅ν πνε̅μωουτ θε̅ν πι̅ε̅ροου ἰμα̅ρ̅ωουτ. Ἀ̅λ̅. Ἀ̅λ̅.	Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the King of Glory has risen from the dead on the third day. Alleluia. Alleluia.	الليلويا. الليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات في اليوم الثالث. الليلويا. الليلويا.
--	---	---

#### 17. Response of the Gospel: Δο̅ι̅πο̅ν̅ α̅γ̅κα̅ς

Δο̅ι̅πο̅ν̅ α̅γ̅κα̅ς θε̅ν πι̅ε̅ρα̅υ̅. κα̅τα̅ ν̅ι̅σ̅μ̅η̅ ἰ̅π̅ρο̅φ̅η̅τι̅κο̅ν θε̅ν πι̅μα̅ρ̅ ω̅ου̅τ̅ ἠ̅ε̅ρο̅ου̅ π̅χ̅ς ἀ̅νε̅στ̅η̅ εκ̅ νε̅κ̅ρω̅ν.	And they also laid Him in the tomb according to the prophetic sayings and on the third day Christ rose from the dead.	وايضا وضعوه في القبر. حسب الأخبار النبوية. وفي اليوم الثالث قام المسيح من الأموات.
Ἀ̅λ̅. Ἀ̅λ̅. Ἀ̅λ̅. Ἀ̅λ̅. Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Πο̅υ̅ρο̅ ἠ̅τε̅ π̅ῶ̅ου̅ α̅ρ̅τωνη̅ ἐβόλ̅ θε̅ν πνε̅μωουτ.	Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.	الليلويا. الليلويا. الليلويا. الليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات.
Φ̅αι̅ ε̅ρε̅ π̅ῶ̅ου̅ ε̅ρ̅π̅ρε̅π̅ι̅να̅ς ν̅ε̅μ̅ πε̅ρι̅ω̅τ̅ ἠ̅α̅γα̅θο̅ς ν̅ε̅μ̅ πι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ἰ̅σ̅χ̅ε̅ν̅ ἴ̅π̅ου̅	This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and	هذا الذي تليق به الكرامة مع ابيه الصالح والروح

νεμ ψα ἐνεργ.	and the Holy Spirit, now and forever.	القدس من الآن والى الأبد.
<p>Χε ἁμαρτωντ ἡχε φωτ  νεμ Πωρη: νεμ Ππνευμα  εθογав: ττρισ ετхнк ἐβολ:  τενογωυτ ἱμος τεπτωοу  нас.</p>	Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.	لأته مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

### 18. The Aspasmos Adam for the Resurrection (after the Prayer of Reconciliation)

<p>Πιχριστος πεπνουτ τωησ  ἐβολ θεп ηνεθμωοуτ.  ἡθοу πε τἀπαρχη ητε ηνεταуенкот.  εθεβε φαι τεπτωοу нас επωυ  ἐβολ επχω ἱμος χε  κῶμαρωοуτ ωπαβοис ηησοус  χε ακτωηк ακωτ ἱμον.</p>	Christ, Our God, rose from among the dead and He is first fruits of those who have slept. Therefore, we glorify Him, proclaiming and saying, "Blessed are You, my Lord Jesus for You have Risen and Saved us."	المسيح قام من بين الأموات وهو باكورة الراقدين. فلهذا نمجده صارخين قائلين. مبارك أنت ياربي يسوع لأنك قمت وخلصتنا.
<p>Σηα ητεηρως ἐροκ: νεμ  ηηερουβημ: νεμ ηηсераφим:  епωυ ἐβολ επχω ἱμος.</p>	That we may praise You with the cherubim and the seraphim, proclaiming and saying:	لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين:
<p>Χε χογав χογав χογав:  Πβοис πηпантократωρ: τφε  νεμ πκαρι μερ ἐβολ: θεп  пекωοу νεμ пектаю.</p>	Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and Your honor.	قدوس قدوس قدوس أيها الرب الضابط الكل، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك

### 19. The Aspasmos Watos for the Resurrection (Before Holy... Holy... Holy)

<p>Δοηπον αυκασ θεп πημθαу.  κατα ηсμη ηπροφηηκον θεп  πημθ ωомт ηηεροоу  Πχс ἀпестη ек пекρωп.</p>	And they also laid Him in the tomb according to the prophetic sayings and on the third day Christ rose from the dead.	وايضا وضعوه في القبر. حسب الأخبار النبوية. وفي اليوم الثالث قام المسيح من الأموات.
<p>αλ αλ αλ: ηηс Πχс  Ποуро ητε πωοу αстωησ  ἐβολ θεп ηνεθμωοуτ. сωτ  ἱμον ουοη ηαι ηαιη</p>	Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead. Save us and have mercy upon us.	الليلويا. الليلويا. الليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات. خلصنا وارحمنا.
<p>Χε αγιос αγιос αγιос:  Κυριос саваωθ: πληρης ο  ουρανос ке ητη της αγιαс  соу Δοηηс.</p>	Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.	قدوس. قدوس. قدوس. رب الصاباوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

### 20. Greet one another with a holy kiss: Ασπασεσθε

<p>Ασπασεσθε αλληηουс επ  φηληματι αγιω.</p>	Greet one another with a holy kiss.	قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة
--	-------------------------------------	------------------------------



<p>Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:</p> <p>Се Κυριε: ετε φαι πε Ιησους Πιχριστος Πωηρι μφνουτ σωτεμ ερον ουορ ηαι ηαιη.</p> <p>Προσφερην κατα τροπον: σταθητε κατα τρομου: ις ανατολας βλεψατε. προσχωμεν.</p>	<p>Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.</p> <p>Yes, Lord, who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.</p> <p>Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.</p>	<p>يارب ارحم ارحم ارحم ارحم</p> <p>نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا</p> <p>تقدموا تقدموا تقدموا على هذا الرسم، قفوا بخوف ورعدة وإلى الشرق انظروا، ننصت.</p>
<p><b>Ἀσπάζεσθε (long tune)</b></p>		
<p>Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν φιληματι ἀγιῶ.</p> <p>Ἀμην Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον</p> <p>Ετε φαι πε Ιησους Πιχριστος Πωηρι μφνουτ σωτεμ ερον ουορ ηαι ηαιη.</p>	<p>Greet one another with a Holy kiss.</p> <p>Amen. Lord have Mercy, Lord have Mercy, Lord have Mercy.</p> <p>O Lord Jesus Christ, Son of God, hear us and have mercy upon us.</p>	<p>قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.</p> <p>يارب ارحم ارحم ارحم ارحم</p> <p>نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.</p>
<p>Azpazeste ali-louc en vili mati agiou. Amin Keria eleison Keria eleison Keria eleison. Ete fai Pe Iose Pi-Ekhristos ephshiri em efnouti sotem eron owoh nai nan.</p>		
<p>Стωμεν καλως: στωμεν ευλαβως: στωμεν εκτενωσ: στωμεν επιρηνη: στωμεν μεταφοβοу θεου ке τρομου ке ката ηυξεωс.</p>	<p>Let us stand in godliness, stand with communication, stand in peace, stand in fear of God, in reverence and humbleness.</p>	<p>فانقف حسنا. لنقف بتقوى. نقف باتصال. نقف بسلام. نقف بخوف الله. ورعدة وخشوع.</p>
<p>Estomen kalos. estomen evlavos. estomen ektenos. estomen en-erini. estomen meta vovo theo ke etromo ke kata nixe-os.</p>		
<p>Πκληρος ηεη πιλαοс τηρεη θηη ουτωβη ηεη ουφепρμот ηεη ουсеηηηη ηεη ουχαρωс.</p> <p>Чаη ηηετηηβαλ επυωηι εпса ηт ανατολη:</p>	<p>O Clergy and all the congregation, with prayer and thanks, with calmness and silence.</p> <p>Raise your eyes towards the East:</p>	<p>أيها الكليروس وكل الشعب. بطلبة وشكر. بهدوء وسكوت. ارفعوا أعينكم الى ناحية المشرق.</p>
<p>Pi ekliros nem pi-laos tirq khen ou-tovh nem ou-shep ehmot nem ou-semni nem ou karof. Fai enne-tenval ee ephshoi ee epsa enta anatoli</p>		
<p>Ἦτετηηηαυ επιθυσιαс τηριον: ερε πιωμα ηεη πιснос ηηηε Emmaпouηηη Πηηηουτ χη εηρηηι εχωс.</p> <p>Ερε ηηαγγελοс οηηι ερατοу ηεη ηηαρχηηαγγελοс:</p>	<p>To see the Altar, and the Body and Blood of Emmanuel our Lord placed on it.</p> <p>The Angels and Archangels standing,</p>	<p>لتنظروا المذبح وجسد ودم عمانوئيل الهنا موضوعين عليه. والملائكة ورؤساء الملائكة قيام.</p>

<p>Ente tennav epi thesias ti-rion. ere pi soma nem pi esnof ente Emmanuel pen nouti ki ee ehree egof. Ere ni angelos ohi eratou nem ni archi angelos</p>		
<p>Νισεραφίμ ηα πι ε̅ ἡτενρ:          nem πιχερουβίμ εομερ ἡβαλ:          ευρωβς ἡπουρο εοβε          εομετασαιε ἡτε περηνω†          ἡωου ἡατ ὑερθεωρην ἡμοσ          ουορ ἡατῶσαζι ἡμοσ:</p>	<p>The six-winged Seraphim and the full-eyed Cherubim, covering their faces because of the splendor of His great Glory, which is unseen and unspoken;</p>	<p>السيرفيم ذوو الستة الأجنحة والشاروبيم الممتلون أعينا. يسترون وجوههم من بهاء عظمة مجده غير المنظور ولا منطوق به.</p>
<p>Ni serafim na pi soo entenh. nem ni sherobim ethmeh emval. Evhobs en nouho ethve emeta saie ente pef nishti en o-ou enat esh ertheorin emmof owoh enat eshsaji emmof.</p>		
<p>Ευρωσ θεν ου ε̅μν ἡουω†:          ευωω εβολ ευωω ἡμοσ: ρε:          Ἄγιος ἄγιος ἄγιος Κυριος          σαβαωθ: πληρης ο ουρανος          κε ἡγη της ἁγιας σου Δοξης.</p>	<p>Praising in one voice, proclaiming and saying:           Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts. Heaven and Earth are full of your Holy Glory.</p>	<p>يسبحون بصوت واحد صارخين قائلين. قدوس. قدوس. رب الصباوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.</p>
<p>Evhos khen ou ezmi en oout. Ev osh evol evgo emmos. Je Agios Agios Agios Kerios sava oot. epliris o ouranos ke egi tis agias sou zoxis.</p>		

**21. Refrain of the Distribution to be said with Psalm 150: Ἄλ... Ἰη̅ς Π̅χ̅ς**

<p>Ἄλ... Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Ἰουρο ἡτε          ἡωου αϋτωνη εβολ θεν          πνεθωουτ.</p>	<p>Jesus Christ the King of Glory has risen from the dead.</p>	<p>الليلويا... يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات.</p>
--	--	--

**Psalm 150 (said during Communion)**

<p>Смоу ε̅φου† θεν          πνεθουαβ τηρου ἡτασ. Ἄλ.</p>	<p>Praise God, in all His saints. Alleluia.</p>	<p>سبحوا الله في جميع قديسيه. الليلويا</p>
<p>Смоу ε̅ροσ_ θεν πιταχρο          ἡτε τερχομ. Ἄλ.</p>	<p>Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.</p>	<p>سبحوه في جلد قوته. الليلويا</p>
<p>Смоу ε̅ροσ_ ε̅ρηνι ριχεν          τερμετχωρι. Ἄλ.</p>	<p>Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.</p>	<p>سبحوه على مقدرته. الليلويا</p>
<p>Смоу ε̅ροσ_ κατα πα̅ωαι          ἡτε τερμετηνω†. Ἄλ.</p>	<p>Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.</p>	<p>سبحوه ككثرة عظمته. الليلويا</p>
<p>Смоу ε̅ροσ_ θεν ουε̅μν          ἡσαλιγγος. Ἄλ.</p>	<p>Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بصوت البوق. الليلويا</p>
<p>Смоу ε̅ροσ_ θεν          ουψαλτηριον nem ουκυθαρα.          Ἄλ.</p>	<p>Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بالمزمار والقيثار. الليلويا</p>
<p>Смоу ε̅ροσ_ θεν ρα̅νκεμκεμ          nem ρα̅νχορος. Ἄλ.</p>	<p>Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بالدفوف والصفوف. الليلويا</p>

<p>Сμοу ёроϙ ϑεν ρανκαπ nem ouorganon. Ἀλ.</p>	<p>Praise Him, with strings and organs. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بأوتار والأرغن . الليلويا</p>
<p>Сμοу ёроϙ ϑεν ρανκυμαβαλον ενεσε τουςμη. Ἀλ.</p>	<p>Praise Him, with pleasant-sounding cymbals. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بصنوج حسنة الصوت. الليلويا</p>
<p>Сμοу ёроϙ ϑεν ρανκυμαβαλον ουεϋδηνλογι. Ἀλ.</p>	<p>Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بصنوج التهليل. الليلويا</p>
<p>Νιϙι πιβεν μαροϋςμοϙ τηροϙ εφραν ἡΠβοις Πεννοϙ†. Ἀλ.</p>	<p>Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.</p>	<p>كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. الليلويا</p>
<p>Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἀγιω πνευματι. Ἀλ.</p>	<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Alleluia.</p>	<p>المجد للاب والابن والروح القدس. الليلويا</p>
<p>Κε νυν κε δι κε ιστοϙς εϋνας των εϋνων. ἀμην. Ἀλ.</p>	<p>Now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.</p>	<p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين. هليلويا</p>
<p>Ἀλ. ἀλ. Δοξα ci ὁ Θεοc ἡμων. Ἀλ.</p>	<p>Alleluia. Alleluia. Glory to You, our God. Alleluia.</p>	<p>الليلويا . الليلويا . المجد هو لإلهنا. الليلويا</p>
<p>Ἀλ. ἀλ. Πῶοϙ φα Πεννοϙ† πε. Ἀλ.</p>	<p>Alleluia. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.</p>	<p>الليلويا . الليلويا . المجد هو لإلهنا. الليلويا</p>
<p>Ἰησοϙc Πῖϙριστοc Πῶνρι ἡΦ† σωτεμ ερον ουορ παι παπ.</p>	<p>O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.</p>	<p>يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمننا.</p>

## 22. After Psalm 150, the following Hymn is chanted: **κατα νιχορος**

<p>κατα νιχορος nem πιταξιc: ἡτε πα νιφνοϙι nem πα πκαρι: νιαγγελοc nem νιρωμι εϙσοπ: ευερψαδην ϑεν ουθεδηνδ: χε πεποc Ἰηc Πῖϙc πιρηνβ ἡμνι: αϙτωνη εφολ ϑεν πνεθμωοτ: ε† σωτεμ ёροϙ φαι πε ἡσαἡαc πινω† ἡπροφἡτηc χε βιοϙωνι βιοϙωνι Ἰλἡμ Ἀϙι γαρ ἡχε νεοϙωνι, Χε Πενποc Ἰηc ...</p>	<p>All the heavenly and earthly ranks and orders, the angels and people together, praise with joy. For our Lord Jesus Christ, the True Lamb, rose from the dead. What I hear is Isaiah the great prophet saying: shine and enlighten O Jerusalem for your light has come. For our Lord Jesus Christ... (the response)</p>	<p>كل صفوف وطقوس السمانيين والأرضيين . الملائكة والناس معا يرتلون بابتهاج. لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي قام من الأموات. الذي اسمعه هذا هو أشعيا النبي العظيم قائلا: أضيئ واستنيري يا أورشليم أنه قد جاء نورك. لأن ربنا... (المرد)</p>
---	---	---

## 23. Distribution Hymn: I open my mouth and proclaim

<p>I open my mouth and proclaim And utter hidden mysteries The Lord has reigned and sat and ruled</p>	<p>أنا افتح فمي وأتكلم. وأنطق بأسرار عظام. الرب ملك وجلس وحكم.</p>
---	--

Christ Has Risen from the dead	المسيح صلب وقبر ثم قام.
After they put Him in the tomb He was buried for three days Then He arose and shattered all fear Christ has risen from the dead	بعد أن وضعوه في المقبرة. مكث مدفوناً ثلاثة أيام. ثم قام وفضح كل الكفرة. المسيح صلب وقبر ثم قام.
He suffered then died and was buried As if sleeping in the tomb He stayed Then He awoke like a drunk, from wine Christ has risen from the dead	تألم ومات ودفن في القبر. وكان في القبر كالنيام. واستقيظ كالثمل من الخمر. المسيح صلب وقبر ثم قام.
The women brought spices and perfume Concerned, they came early to the tomb Weeping and mourning the Lord's death Christ has risen from the dead	جاءت النسوة ومعهن الطيب. الى قبره بكل اهتمام. وازددن في البكاء والنحيب. المسيح صلب وقبر ثم قام.
The angel then rolled away the stone While the soldiers were wide awake The Lord's angel then appeared and said Christ has risen from the dead	حينئذ دحرج الحجر. والحراس كانوا قيام. وملاك الرب لهم ظهر. المسيح صلب وقبر ثم قام.
The angel asked whom are you seeking Why do you seek the living among the dead The good news to the disciples spread Christ has risen from the dead	خاطبهن من تطلبن. الحي من الأموات قام. أذهبن للرسل وبشرن. المسيح صلب وقبر ثم قام.
David the prophet chanted with psalms Arise O Lord to your resting place Destroy the enemies who hate your name Christ has risen from the dead	داود النبي رتل في المزمور. قائلاً: قم يارب لماذا تنام. أهلك الأعداء مع شهود الزور. المسيح صلب وقبر ثم قام.
The Lord came and suffered for us He bore for us the pain of the cross To save Adam and all his sons Christ has risen from the dead	ربنا جاء وتألم. وقبل عنا شديد الآلام. لأجل خلاصنا مع آدم. المسيح صلب وقبر ثم قام.
No longer we are led astray The light of the Lord leads our way The grief and sadness no more prevail Christ has risen from the dead	زمان الضلاله قد انقضى. وأشرق النور بعد الظلام. والغم والحزن كلاهما مضى. المسيح صلب وقبر ثم قام.
The Lord will arise and will disperse The enemies of His Holy name Because the light and truth will reign Christ has risen from the dead	سيقوم الله وتتفرق. جميع أعدائه من قدام. نور الحق لنا أشرق. المسيح صلب وقبر ثم قام.
He shared with us our certain death	شاركنا في الموت المحتوم.

<p>Granting mercy to all man kind And when He arose He abolished death Christ has risen from the dead</p>	<p>منة على كل الأنام. وقال الرب الآن أقوم. المسيح صلب وقبر ثم قام.</p>
<p>The sayings of David in the psalms About Jesus Christ were fulfilled I lay down and slept; I awoke Christ has risen from the dead</p>	<p>صدق ما قاله في غابر الوقت. داود عن المسيح بالهام. أنا اضطجعت ونمت وإستيقظت. المسيح صلب وقبر ثم قام.</p>
<p>Many people were gone astray Despite the miracles and the signs To You is the judgment of heaven and earth Christ has risen from the dead</p>	<p>ضل كثيرون رغم الآيات. فدن يارب ذوى الآثام. لك إرث الأرض والسموات. المسيح صلب وقبر ثم قام.</p>
<p>The Lord has bowed the heavens and came He took flesh and suffered many pains Like all mankind He was dead and buried Christ has risen from the dead</p>	<p>طأطأ الرب سما السموات. تجسد وقيل الألام. دفن فى القبر كالأموات. المسيح صلب وقبر ثم قام.</p>
<p>All the mysteries from the old times Were revealed to all mankind When the Lord granted us His Holy Spirit Christ has risen from the dead</p>	<p>ظهرت الأشياء التى خفيت. من قديم الدهر والأعوام. والمواهب التى لليشر منحت. المسيح صلب وقبر ثم قام.</p>
<p>The Lord's wisdom was beyond our minds Tongues and pencils all were ceased When the heavenly angels by the tomb proclaimed Christ has risen from the dead</p>	<p>عجزت الأفهام والعقول. وكلت الألسن والأقلام. وظهر الملاك على القبر يقول. المسيح صلب وقبر ثم قام.</p>
<p>He forgave Adam His trespasses He filled us with His ample grace His body and blood to us He gave Christ has risen from the dead</p>	<p>غفر لأبينا آدم إثمه. ووهب لنا وافر الأنعام. وأعطانا جسده ودمه. المسيح صلب وقبر ثم قام.</p>
<p>Let us today be proud and glad Our early rank with Him we regained The Lord our God restored us again Christ has risen from the dead</p>	<p>فاليوم نعتز ونسود. حيث عدنا إلى ذلك المقام. الذى ردنا اليه المعبود. المسيح صلب وقبر ثم قام.</p>
<p>Give unto the Lord O mighty ones Give unto the Lord glory and strength Obey the Lord and live in His fear Christ has risen from the dead</p>	<p>قربوا للرب يا أبناء الرب. قدموا للرب أبناء الأغانم. وخافوه لتحظوا منه بالقرب. المسيح صلب وقبر ثم قام.</p>
<p>He broke the gates of Hades and saved Those who were bound in the darkness The first Adam and his descendants Christ has risen from the dead</p>	<p>كسر أبواب الجحيم ونزله. وخلص من كان فى الظلام. أدم الأول ونسله. المسيح صلب وقبر ثم قام.</p>

<p>To the Lord is due all praise We bow down under His feet The only Son of God arose Christ has risen from the dead</p> <p>Who can be likened to the Lord? He came down and for us He died His blood opened the paradise Christ has risen from the dead</p> <p>We believe in Him who came And on the clouds will come again To judge the dead and the living Christ has risen from the dead</p> <p>This is the day the Lord has made Jesus our Lord has risen today Returning us to our place Christ has risen from the dead</p>	<p>للرب ينبغي التمجيد . والسجود لأثر الأقدام . قد قام الابن الوحيد . المسيح صلب وقبر ثم قام .</p> <p>من فى الآلهة يشبهه القدوس . نزل واحتمل الآلام . وبدمه فتح لنا الفردوس . المسيح صلب وقبر ثم قام .</p> <p>نؤمن بمن أتى وهو أتى . فى مجده على السحاب وغمام . ليدين الأحياء والأموات . المسيح صلب وقبر ثم قام .</p> <p>هذا هو اليوم الذى صنعه الرب . ربنا الاله وفيه قد قام . ورد المطرود إلى موضعه . المسيح صلب وقبر ثم قام .</p>
---	---

## 24. Conclusion of the prayers

<p>ΑΜΗΝ ΑΛ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:</p>	<p>Amen, Alleluia. Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>امين هليلويا . المجد للاب والابن والروح القدس .</p>
<p>Κε νυν κε δι κε ις τους εωνας των εωνων: ΑΜΗΝ:</p>	<p>Now and forever, and unto the ages of all ages. Amen.</p>	<p>الان و كل اوان و الى دهر الدهور امين</p>
<p>Ἐνωω ἐβोल ενχω ἱμμοc: χε ω Πενβοιc Ιηc Πχc.</p>	<p>We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ.</p>	<p>نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح</p>
<p>Ποτρο ἠτε πωου αqτωνq εβολ qεν ηνεθωουqτ qεν πιερουq ἱμαρqουqτ:</p>	<p>The King of Glory rose from the dead on the third day. Save us...</p>	<p>ملك المجد قام من بين الأموات فى اليوم الثالث .</p>
<p><i>In the presence of a Bishop or the Pope, the following is added</i></p>		
<p>Ακβι τχqριc ἱuωqηc: †μετογηβ ἠτε uελχιcεΔεκ: Φμετqελδοι ἠτε Ιακωβ: πινοq ἠqρι ἠτε uαθουcαΔα: Πικα† ετcωτπ ἠτε Δαυιδ: †cοφια ἠτε cοΔουωqη: Πιπνευμα ἱΠαρακλqητοq φηεταqι εχεν νιαποcτοΔοc.</p>	<p>You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek: The full age of Jacob, the long life of Methuselah: The excellent understanding of David, the wisdom of Solomon: And the Comforting Spirit that has settled on the apostles.</p>	<p>نلت نعمة موسى وكهنوت ملكى صادق وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالغ والفهم المختار الزى لداود وحكمة سليمان والروح المعزى الزى حل على الرسل .</p>
<p>Πcοιc εqε ἀρεq επωηq ηεη πταρο ερατq ἱπενηωτ ετταινοqτ ἠαρχηqερεyc παπα αββα uενοqτ.</p>	<p>May the Lord preserve the life and the rising of our honored father, the archpriest Papa Abba Shenouda.</p>	<p>الرب يحفظ حياة وقيام ابينا المكرم رئيس الكهنة البابا انبا شنودة .</p>

<p>         ΠΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΗΠΙΣΚΟΠΟΣ          ΑΒΒΑ ΙΩΣΗΦ (ΙΕ) ΠΕΜ ΠΕΝΙΩΤ          ΗΠΙΣΚΟΠΟΣ ΗΝ ΕΤΥΧΗ ΠΕΜΑΝ.       </p>	<p>         and our father, bishop Youssef          (or) our fathers, the bishops,          who are with us.       </p>	<p>         وشريكه في الخدمة          الرسولية أينا البار أنبا          يوسف (أو) ابائنا الاساقفة          المجتمعين معنا.       </p>
<p>         ΦΤ ΗΤΕ ΤΦΕ ΕΦΕΤΑΧΡΟΦ          ΖΙΧΕΠ ΠΕΦΘΡΟΝΟΣ ΗΖΑΠΠΗΝΩ          ΗΡΟΜΠΙ ΠΕΜ ΖΑΠΣΗΟΥ          ΗΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.          ΗΤΕΦΘΕΒΙΟ ΗΠΕΦΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ          ΣΑΠΕΣΗΤ ΗΠΕΦΒΑΔΑΥΧ ΗΧΩΖΕΜ.          ΤΩΒΖ ΕΠΧΣ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΠ:          ΗΤΕΦΧΑ ΠΕΠΠΟΒΙ ΠΑΠ ΕΒΟΖ          ΘΕΠ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΚΑΤΑ ΠΕΦΠΙΩΤ          ΠΠΑΙ.       </p>	<p>         May God of heaven keep him          on his throne for many years          and peaceful times.          And subdue all of his enemies          under his feet speedily.          Ask Christ, on our behalf, that          He may forgive us our sins in          peace, according to His great          mercy.       </p>	<p>         إله السماء يثبته على          كرسيه سنين عديدة و          أزمنة سالمة.          و يخضع أعداءه تحت          قدميه سريعاً.          اطلب من المسيح عنا ليغفر          خطايانا بسلام كعظيم          رحمته. مبارك الرب الإله          إلى الأبد، آمين       </p>
<p><i>Then the Congregation continues</i></p>		
<p>         ΣΩΤ ΞΜΟΝ ΟΥΟΖ ΠΑΙ ΠΑΠ:          ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ          ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ:          ΑΜΗΝ:          ΟΜΟΥ ΕΡΟΝ: ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ: ΙΣ          ΤΜΕΤΑΠΟΙΑ: ΧΩ ΠΗΙ ΕΒΟΖ ΧΩ          ΞΠΙΣΜΟΥ.       </p>	<p>         Save us and have mercy on us.          Lord have mercy. Lord have          mercy. Lord Bless us. Amen.          Bless me. Bless me. Lo, the          metania. Forgive me. Say the          Blessing.       </p>	<p>         خلصنا و ارحمنا.          يارب ارحم. يارب ارحم. يا          رب بارك. امين          باركوا على. ها مطانية.          اغفروا لى. قل البركة       </p>